(1) **MBL:** **.ond** **rwyt** **ti** **yn** **byw** **ar**
    %aut   *but.CONJ* *be.V.2S.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *on.PREP*

    bwys **yr** **coleg** **ia** **?**
    weight.N.M.SG+SM *the.DET.DEF* *college.N.M.SG* *yes.ADV*

    but you live next to the college right?

(2) **MBL:** **y** **brif** **brifysgol** **?**
    %aut   *the.DET.DEF* *principal.PREQ+SM* *university.N.F.SG+SM*

    the university?

(3) **DIA:** **ia** **tua** **bedwar** **bloc** **.**
    %aut   *yes.ADV* *towards.PREP* *four.NUM.M+SM* *block.N.M.SG*

    yeah, [. . .] four blocks

(4) **MBL:** **be** **bedwar** **bloc** **?**
    %aut   *what.INT* *four.NUM.M+SM* *block.N.M.SG*

    what, four blocks?

(5) **DIA:** **[-spa]** **sí** **.**
    %aut   *[-spa]* *yes.ADV*

    yes.

(6) **MBL:** **ia** **.**
    %aut   *yes.ADV*

(7) **DIA:** **dw** **i** **gallu** **mynd** **er**$_S^C$ **.**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be_able.V.INFIN* *go.V.INFIN* *er.IM*

    I can go, uh . . .

(8) **CRS:** **cerdded** **.**
    %aut   *walk.V.3S.IMPER*

    . . . you can walk

(9) **DIA:** **cerdded** **i** **yr** **brifysgol** .
%aut *walk.V.3S.IMPER* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *university.N.F.SG+SM*

walk to the university

(10) **MBL:** **[-spa]** **es** **muy** **gracioso** .
%aut *[-spa]* *be.V.23S.PRES* *very.ADV* *funny.ADJ.M.SG*

it's very funny

(11) **DIA:** **[-spa]** **sí** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(12) **MBL:** **so** **funny** **siarad** **Cymraeg** **ni** .
%aut *so.CONJ* *unk* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *we.PRON.1P*

it's so funny when we speak Welsh

(13) **CRS:** **[-spa]** **qué** ?
%aut *[-spa]* *what.INT*

what?

(14) **CRS:** .
%aut

(15) **DIA:** .
%aut

(16) **CRS:** **er$_S^C$** .
%aut *er.IM*

(17) **MBL:** **mae** **o** **yn** **anodd** **i**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *to.PREP*
fi **siarad** **Cymraeg** **efo** **ffrindiau** **o**
I.PRON.1S+SM *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *with.PREP* *friends.N.M.PL* *of.PREP*
fan **hyn** **achos** **gyntaf** **iaith**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *cause.N.M.SG* *first.ORD+SM* *language.N.F.SG*
ni **yw** **Sbaeneg** .
we.PRON.1P *be.V.3S.PRES* *Spanish.N.F.SG*

it's difficult for me to speak Welsh with friends from here, because our first language is Spanish

(18) **CRS:** **Sbaeneg** .
%aut *Spanish.N.F.SG*

Spanish

(19) **MBL:** **felly** **mae** **o** **yn** **anodd** **i**
%aut *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *to.PREP*

ni **siarad** **Cymraeg** **efo** **ni** **.**
we.PRON.1P *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *with.PREP* *we.PRON.1P*

so it's difficult for us to speak Welsh amongst ourselves

(20) **CRS:** **tri** **ohonych** **chi** **.**
%aut *three.NUM.M* *from_you.PREP+PRON.2P* *you.PRON.2P*

the three of you

(21) **DIA:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

(22) **MBL:** **dw** **i** **yn** **gallu** **siarad**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *talk.V.INFIN*

Cymraeg **efo** **pobl** **o** **Cymru** **yn** **Cymraeg**
Welsh.N.F.SG *with.PREP* *people.N.F.SG* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG*

.

I can speak Welsh with people from Wales

(23) **MBL:** **ond** **efo** **ni** **mae** **o** **yn**
%aut *but.CONJ* *with.PREP* *we.PRON.1P* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

strange **no**^{S} **?**
unk *not.ADV*

but with us it's strange isn't it?

(24) **MBL:** **siarad** **yn** **Gymraeg** **.**
%aut *talk.V.2S.IMPER* *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

speaking in Welsh

(25) **MBL:** **ond** **rhaid** **i** **ni** **ymarfer** **.**
%aut *but.CONJ* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P* *practice.V.INFIN*

but we need to practice

(26) **CRS:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes

(27) **MBL:** **.**
%aut

(28) **CRS:** .
%aut

(29) **MBL:** **mae** **nain** **yn** **siarad** **pob** **amser**
%aut *be.V.3S.PRES* *grandmother.N.F.SG* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *each.PREQ* *time.N.M.SG*
yn **Gymraeg** **i** **fi** **.**
in.PREP *Welsh.N.F.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

grandma always speaks Welsh to me

(30) **MBL:** **fi** **yn** **gallu** **clywed** **o**
%aut *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *hear.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
yn **.**
yn.PRT

I can hear it . . .

(31) **CRS:** **mae** **cyfle** **da** **i** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *opportunity.N.M.SG* *good.ADJ* *to.PREP*

the opportunity . . .

(32) **MBL:** **mae** **o** **yn** **anodd** **i** **siarad**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *to.PREP* *talk.V.INFIN*
achos **dw** **i** **yn** **gwneud** **.**
cause.N.M.SG *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *make.V.INFIN*

it's difficult to speak (Welsh) because (I stammer)

(33) **DIA:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

(34) **CRS:** .
%aut

(35) **MBL:** **[-spa]** **me** **trabo** **.**
%aut *[-spa]* *me.PRON.OBL.MF.1S* *get_stuck.V.1S.PRES*

I get stuck

(36) **MBL:** **ond** **wyt** **ti** **yn** **gallu** **siarad**
%aut *but.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *talk.V.INFIN*
yn **iawn** **?**
stative.STAT *OK.ADV*

but can you speak it fluently?

(37) **DIA:** **rhaid** **i** **ni** **ymarfer** .
%aut *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P* *practice.V.INFIN*

we need to practice xxx

(38) **CRS:** **na** **dim** **dim** **llawer** .
%aut *neg.PRT* *not.ADV* *not.ADV* *many.QUAN*

no, not much

(39) **MBL:** **wyt** **ti** **yn** **siarad** **Cymraeg** **mm**$_S^C$
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *mm.IM*

efo **dy** **chwaer** **di** **na** **?**
with.PREP *your.ADJ.POSS* *sister.N.F.SG* *you.PRON.2S+SM* *neg.PRT*

do you speak Welsh with your sister?

(40) **CRS:** **na** **yn** **Sbanish** .
%aut *neg.PRT* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG.NSTAN*

no, Spanish

(41) **MBL:** **oh**$_S^C$.
%aut *oh.IM*

(42) **MBL:** **a** **mae** **o** **i** .
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *to.PREP*

and it's for . . .

(43) **CRS:** **weithiau** **pan** **mae** **um** **fy** **mrawd**
%aut *times.N.F.PL+SM* *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *um.IM* *my.ADJ.POSS* *brother.N.M.SG+NM*

yng **nghyfraith** **yn** **dod** **yma** .
my.ADJ.POSS.SPOKEN *law.N.F.SG+NM* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *here.ADV*

sometimes when my brother in law comes here

(44) **MBL:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

(45) **CRS:** **wedyn** **rhaid** **i** **mi** **siarad** **yn**
%aut *afterwards.ADV* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S* *talk.V.INFIN* *in.PREP*

Gymraeg **achos** **mae** **mae** **e**
Welsh.N.F.SG+SM *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **dod** **o** **o** **Gymru** **felly** .
stative.STAT *come.V.INFIN* *of.PREP* *of.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *so.ADV*

then I have to speak Welsh, because he's from Wales

(46) **MBL:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

(47) **CRS:** **dydy** **o** **ddim** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

siarad **llawer** **o** **Sbaeneg** **.**
talk.V.INFIN *many.QUAN* *of.PREP* *Spanish.N.F.SG*

he doesn't speak much Spanish

(48) **MBL:** **dim** **yn** **siarad** **Sbaeneg** **?**
%aut *not.ADV* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *Spanish.N.F.SG*

he doesn't speak Spanish?

(49) **CRS:** **na** **mae** **yn** **mae** **yn** **siarad**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

Sbaeneg **Sbaeneg** **.**
Spanish.N.F.SG *Spanish.N.F.SG*

no, he does speak Spanish

(50) **CRS:** **ond** **mae** **yn** **hoffi** **siarad** **mwy**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *talk.V.INFIN* *more.ADJ.COMP*

yn **yn** **Cymraeg** **.**
yn.PRT *in.PREP* *Welsh.N.F.SG*

but he prefers to speak mostly in Welsh

(51) **CRS:** **felly** **.**
%aut *so.ADV*

so ...

(52) **MBL:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

(53) **MBL:** **a** **Wendy**$_S^C$ **yn** **siarad** **efo** **gŵr** **er**$_S^C$
%aut *and.CONJ* *name* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *with.PREP* *man.N.M.SG* *er.IM*

yn **Gymraeg** **neu** **yn** **Sbaeneg** **neu** **yn**
in.PREP *Welsh.N.F.SG+SM* *or.CONJ* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG* *or.CONJ* *in.PREP*

Saesneg **?**
English.N.F.SG

and Wendy speaks to her husband in Welsh, Spanish or English

(54) **CRS:** **mae** **mae** **mae** **nhw** **yn** **cymysgu** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *mix.V.INFIN*

they mix

(55) **MBL: cymysgu   popeth   .**
    %aut   mix.V.INFIN   everything.N.M.SG

    mix everything

(56) **CRS: ia   y   dwy   .**
    %aut   yes.ADV   the.DET.DEF   two.NUM.F

    yeah, both of them

(57) **MBL: i'w   los^S hijos^S ?**
    %aut   to_his/her/their.PREP+POSS.3SP   the.DET.DEF.M.PL   son.N.M.PL

    to the children?

(58) **CRS: y   dwy   iaith   .**
    %aut   the.DET.DEF   two.NUM.F   language.N.F.SG

    both languages

(59) **MBL: [-spa]   los   hijos   .**
    %aut   [-spa]   the.DET.DEF.M.PL   son.N.M.PL

    the children …

(60) **MBL: [-spa]   la   la   nena   y**
    %aut   [-spa]   the.DET.DEF.F.SG   the.DET.DEF.F.SG   small_girl.N.F.SG   and.CONJ

    nene   ?
    small_boy.N.M.SG

    the little ones

(61) **CRS: mae   Cledwyn^C_S yn   siarad   yn   Cymraeg**
    %aut   be.V.3S.PRES   name   stative.STAT   talk.V.INFIN   in.PREP   Welsh.N.F.SG

    a   Sbaeneg   a   Saesneg   .
    and.CONJ   Spanish.N.F.SG   and.CONJ   English.N.F.SG

    Cledwyn speaks in Welsh, Spanish and English

(62) **MBL: ah^C_S .**
    %aut   ah.IM

(63) **CRS: a   Mared^C_S dydy   Mared^C_S ddim   yn**
    %aut   and.CONJ   name   be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN   name   not.ADV+SM   stative.STAT

    siarad   eto   .
    talk.V.INFIN   again.ADV

    and Mared, Mared doesn't speak yet

(64) **MBL:** **na** .
    %aut   *neg.PRT*

    no

(65) **MBL:** **a**   **mae**   **o**   **yn**   **siarad**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*

    Sbaeneg   **efo**   **dy**   **Wendy**$_S^C$.
    Spanish.N.F.SG   *with.PREP*   *your.ADJ.POSS*   *name*

    and he speaks Spanish with Wendy

(66) **CRS:** **ia** .
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(67) **MBL:** **ia** ?
    %aut   *yes.ADV*

    yes

(68) **CRS:** **maen**   **nhw**   **yn**   **siarad**   **efo**   **Wendy**$_S^C$
    %aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*

    yn   **Sbaeneg**   **efo**   **Tegai**$_S^C$.
    in.PREP   *Spanish.N.F.SG*   *with.PREP*   *name*

    they speak Spanish with Tegai

(69) **MBL:** **pan**   **mae**   **o**   **yn**   **mynd**   **i**
    %aut   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

    yr   **ysgol**   **Cymraeg**   **neu**   **Saesneg** .
    the.DET.DEF   *school.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*   *or.CONJ*   *English.N.F.SG*

    does he go to an Welsh school or an English school

(70) **DIA:** **ysgol**   **Cymraeg** .
    %aut   *school.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*

    a Welsh school

(71) **CRS:** **maen**   **nhw**   **mynd**   **i**   **ysgol**   **Cymraeg**
    %aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *school.N.F.SG*   *Welsh.N.F.SG*

    .

    they go to a Welsh school

(72) **MBL:** **buest**   **ti**   **yn**   **medium**   **Welsh** ?
    %aut   *be.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *yn.PRT*   *unk*   *name*

    did you go to a Welsh medium . . .

(73) **MBL:** **buest**　**ti**　**yn**　**Camwy**$_S^C$　**?**
　　　%aut　*be.V.2S.PAST*　*you.PRON.2S*　*in.PREP*　*name*

did you go to Camwy . . .

(74) **CRS:** **buest**　**ti**　**yn**　**Camwy**$_S^C$　**?**
　　　%aut　*be.V.2S.PAST*　*you.PRON.2S*　*in.PREP*　*name*

did you go to Camwy . . .

(75) **MBL:** **.**
　　　%aut

(76) **CRS:** **a**　**Wendy**$_S^C$　**Camwy**$_S^C$　**hefyd**　**.**
　　　%aut　*and.CONJ*　*name*　*name*　*also.ADV*

and Wendy Camwy too

(77) **MBL:** **Wendy**$_S^C$　**.**
　　　%aut　*name*

(78) **CRS:** **Camwy**$_S^C$　**hefyd**　**.**
　　　%aut　*name*　*also.ADV*

Camwy too

(79) **MBL:** **Camwy**$_S^C$　**.**
　　　%aut　*name*

(80) **MBL:** **Wendy**$_S^C$　**yn**　**Camwy**$_S^C$　**.**
　　　%aut　*name*　*in.PREP*　*name*

Wendy in Camwy

(81) **MBL:** **fel**　**enw**　**ar**　**coleg**　**ni**　**.**
　　　%aut　*like.CONJ*　*name.N.M.SG*　*on.PREP*　*college.N.M.SG*　*we.PRON.1P*

like the name of our college

(82) **CRS:** **ia**　**.**
　　　%aut　*yes.ADV*

yeah

(83) **MBL:** **prifysgol**　**.**
　　　%aut　*university.N.F.SG*

university

(84) **MBL: iawn** .
    %aut   *OK.ADV*

okay

(85) **MBL: wel**   **rhaid**   **i**   **ni**   **mynd**   .
    %aut   *well.IM* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P* *go.V.INFIN*

well, we have to go

(86) **CRS:** .
    %aut

(87) **DIA: ia**   .
    %aut   *yes.ADV*

(88) **CRS:** .
    %aut

(89) **MBL: mae**   **gen**   **i**   **llawer**   **i**   **bethau**
    %aut   *be.V.3S.PRES* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *many.QUAN* *to.PREP* *things.N.M.PL+SM*
    i   **ddarllen**   **i**   **yfory**   .
    to.PREP *read.V.INFIN+SM* *to.PREP* *tomorrow.ADV*

I've got a lot of things to read for tommorow

(90) **DIA: i**   **astudio**   .
    %aut   *to.PREP* *study.V.INFIN*

to study

(91) **MBL: yfory**   **dw**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**
    %aut   *tomorrow.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*
    yr   **coleg**   **yn**   **gynnar**   .
    the.DET.DEF *college.N.M.SG* *stative.STAT* *early.ADJ+SM*

tommorow I'm going to college early

(92) **CRS: yn**   **gynnar**   ?
    %aut   *stative.STAT* *early.ADJ+SM*

early?

(93) **MBL: ie**   .
    %aut   *yes.ADV*

yeah

(94) **DIA:** **faint** **o** **yr** **gloch** **?**
   %aut *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM*

   what time?

(95) **MBL:** **um** **deg** **.**
   %aut *um.IM* *ten.NUM*

   um, ten

(96) **MBL:** **ddim** **yn** **gynnar** **iawn** **.**
   %aut *not.ADV+SM* *stative.STAT* *early.ADJ+SM* *very.ADV*

   not very early

(97) **DIA:** **.**
   %aut

(98) **CRS:** **.**
   %aut

(99) **MBL:** **ond** **mae** **o** **yn** **gynnar** **.**
   %aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *early.ADJ+SM*

   but it is early

(100) **CRS:** **rhaid** **i** **ti** **godi** **yn**
   %aut *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2S* *lift.V.INFIN+SM* *stative.STAT*
   gynt **.**
   earlier.ADJ+SM

   you have to get up earlier

(101) **DIA:** **ie** **.**
   %aut *yes.ADV*

   yes

(102) **CRS:** **ti** **yn** **gwybod** **bod** **mae** **penblwydd**
   %aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *be.V.3S.PRES* *birthday.N.M.SG*
   Karl$_S^C$ **yn** **ar** **y** **trydydd** **o** **o** **mis**
   name *yn.PRT* *on.PREP* *the.DET.DEF* *third.ORD.M* *of.PREP* *of.PREP* *month.N.M.SG*
   Tachwedd **.**
   November.N.M.SG

   you know that Karl's birthday is on the third of November?

(103) **MBL:** **oh$_S^C$** **ia** **.**
   %aut *oh.IM* *yes.ADV*

(104) **CRS:** **os**   **ti**   **isio**   **.**
    %aut   *if.CONJ* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG*

if you want . . .

(105) **MBL:** **penblwydd**   **Karl$_S^C$**   **.**
    %aut   *birthday.N.M.SG* *name*

Karl's birthday

(106) **MBL:** **pryd**   **er**   **pa**   **dydd**   **yw**   **tri**   **o**
    %aut   *when.INT* *er.IM* *which.ADJ* *day.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *three.NUM.M* *of.PREP*
    Tachwedd   **?**
    November.N.M.SG

when, what day is the third of November?

(107) **CRS:** **er**   **dydd**   **.**
    %aut   *er.IM* *day.N.M.SG*

er, [. . .] day

(108) **MBL:** **Tachwedd**   **ie**   **?**
    %aut   *November.N.M.SG* *yes.ADV*

November right?

(109) **MBL:** **[-spa]**   **noviembre**   **?**
    %aut   *[-spa]* *November.N.M.SG*

November?

(110) **MBL:** **[-eng]**   **November**   **?**
    %aut   *[-eng]* *name*

(111) **MBL:** **Tachwedd**   **?**
    %aut   *November.N.M.SG*

November

(112) **MBL:** **ie**   **.**
    %aut   *yes.ADV*

yes

(113) **CRS:** **um**   **dw**   **i**   **meddwl**   **dydd_Mawrth**   **.**
    %aut   *um.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *Tuesday.N.M.SG*

um, I think it's on Tuesday

(114) **MBL:** **[-spa]** **treinta** **y** **uno** **uno** **dos** **.**
 %aut *[-spa]* *thirty.NUM* *and.CONJ* *one.NUM* *one.NUM* *two.NUM*

 thirty one, one, two …

(115) **MBL:** **ah**$_S^C$ **dydd_Mawrth** **nesaf** **no**^{S} **?**
 %aut *ah.IM* *Tuesday.N.M.SG* *next.ADJ.SUP* *not.ADV*

 ah, it's next Tuesday isn't it?

(116) **CRS:** **y** **trydydd** **.**
 %aut *the.DET.DEF* *third.ORD.M*

 the third […] ?

(117) **MBL:** **arall** **?**
 %aut *other.ADJ*

 another?

(118) **CRS:** **arall** **i** **.**
 %aut *other.ADJ* *to.PREP*

 it's another for […]

(119) **MBL:** **iawn** **.**
 %aut *OK.ADV*

 okay

(120) **MBL:** **ond** **mae** **o** **yn** **cael**
 %aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *have.V.INFIN*
 dau_ddeg **pedwar** **.**
 twenty.NUM *four.NUM.M*

 but he's turning twenty four

(121) **CRS:** **dau_ddeg** **pedwar** **.**
 %aut *twenty.NUM* *four.NUM.M*

 twenty four

(122) **MBL:** **ia** **.**
 %aut *yes.ADV*

 yes

(123) **MBL:** **penblwydd** **Karl**$_S^C$ **.**
 %aut *birthday.N.M.SG* *name*

 Karl's birthday

(124) **MBL: a   wedyn   yn   dau_ddeg   naw   o**
%aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   stative.STAT   twenty.NUM   nine.NUM   of.PREP*

Tachwedd   penblwydd   Celio$_S^C$.
November.N.M.SG   birthday.N.M.SG   name

and then the twenty ninth of November is Celio's Birthday

(125) **CRS: Celio$_S^C$.**
%aut   *name*

(126) **MBL: a   ti   ?**
%aut   *and.CONJ   you.PRON.2S*

and you?

(127) **MBL: pryd   wyt   ti   yn   cael**
%aut   *when.INT   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   have.V.INFIN*

o   ?
he.PRON.M.3S.SPOKEN

when are you having yours?

(128) **CRS: diwrnod   nesaf   .**
%aut   *day.N.M.SG   next.ADJ.SUP*

erm, tomorrow

(129) **MBL: yn   yr   haf   ?**
%aut   *in.PREP   the.DET.DEF   summer.N.M.SG*

in the Summer?

(130) **MBL: eh$_S^C$?**
%aut   *eh.IM*

(131) **CRS: diwrnod   nesaf   eh$_S^C$ um   .**
%aut   *day.N.M.SG   next.ADJ.SUP   eh.IM   um.IM*

tomorrow, um

(132) **MBL: ti   ?**
%aut   *you.PRON.2S*

you?

(133) **CRS: ie   .**
%aut   *yes.ADV*

yes

(134) **MBL:** **diwrnod** **nesaf** **?**
     %aut   *day.N.M.SG*   *next.ADJ.SUP*

the next day?

(135) **CRS:** **ar‿ôl** **er$_S^C$** **penblwydd** **Celio$_S^C$** **.**
     %aut   *after.PREP*   *er.IM*   *birthday.N.M.SG*   *name*

after Celio's birthday

(136) **MBL:** **ia** **.**
     %aut   *yes.ADV*

yes

(137) **CRS:** **mae** **Celio$_S^C$** **yn** **cael** **ar** **y** **nawfed**
     %aut   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *ninth.ORD*
     ar **hugain** **.**
     on.PREP   *twenty.NUM+H*

Celio has his on the twenty-ninth

(138) **MBL:** **ah$_S^C$** **treinta^S** **.**
     %aut   *ah.IM*   *thirty.NUM*

ah, the thirtieth

(139) **CRS:** **ia** **a** **dan** **ni** **yn** **cael** **.**
     %aut   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*

yes, and we're having . . .

(140) **MBL:** **ah$_S^C$** **dan** **ni** **yn** **cael** **dwy**
     %aut   *ah.IM*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*   *two.NUM.F*
     penblwydd **.**
     birthday.N.M.SG

ah, we're having two birthdays!

(141) **MBL:** **dwbl** **dwbl** **parti** **.**
     %aut   *double.N.M.SG*   *double.ADJ[or]double.N.M.SG*   *party.N.M.SG*

a double, double party

(142) **CRS:** **ie** **.**
     %aut   *yes.ADV*

(143) **CRS:** **mmhm** **.**
     %aut   *mmhm.IM*

(144) **CRS:** .
%aut

(145) **MBL:** parti   dwbl   .
%aut   *party.N.M.SG*   *double.ADJ*

a double party

(146) **MBL:** dan   ni   yn   lle   rhaid   i
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *in.PREP*   *where.INT*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*

ni   go   mynd   allan   i   dawnsio   neu
we.PRON.1P   *rather.ADV*   *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *to.PREP*   *dance.V.INFIN*   *or.CONJ*

gwneud   rhywbeth   .
make.V.INFIN   *something.N.M.SG*

we're in, where, we need to go out dancing or do something

(147) **MBL:** neu   mynd   i   karaoke$_S^C$ i   ganu   ?
%aut   *or.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *karaoke.N.M.SG*   *to.PREP*   *sing.V.INFIN+SM*

or go to karaoke to sing

(148) **CRS:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes

(149) **CRS:** .
%aut

(150) **MBL:** fi   efo   Celio$_S^C$ wedi   bod   yn   y
%aut   *I.PRON.1S+SM*   *with.PREP*   *name*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

karaoke$_S^C$ eh$_S^C$ efo   Celio$_S^C$ Karl$_S^C$.
karaoke.N.M.SG   *eh.IM*   *with.PREP*   *name*   *name*

Celio and I have been to the karaoke, uh, with Celio and Karl

(151) **DIA:** mhm$_S^C$.
%aut   *mhm.IM*

(152) **MBL:** aeson   ni   i   un   pub   fach
%aut   *go.V.1P.PAST.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *one.NUM*   *unk*   *small.ADJ+SM*

i   karaoke$_S^C$ a   mae   o   yn
to.PREP   *karaoke.N.M.SG*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

canu   .
sing.V.INFIN

we went to a little pub for karaoke and he was singing

(153) **MBL:** efo Celio$_S^C$ yn canu can o er$_S^C$
%aut *with.PREP* *name* *stative.STAT* *sing.V.INFIN* *can.N.M.SG* *of.PREP* *er.IM*

Luis_Miguel$_S^C$.
name

and Celio was singing a Luis Miguel song

(154) **CRS:** .
%aut

(155) **DIA:** .
%aut

(156) **MBL:** a fi yn gwneud y .
%aut *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *stative.STAT* *make.V.INFIN* *the.DET.DEF*

and I was doing the [. . .]

(157) **MBL:** oedd o yn neis iawn .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *nice.ADJ* *very.ADV*

it was really nice

(158) **MBL:** mynd efo yr micrófono^S .
%aut *go.V.INFIN* *with.PREP* *the.DET.DEF* *microphone.N.M.SG*

going with the microphone

(159) **DIA:** ble yn yn Palermo$_S^C$ neu .
%aut *where.INT* *yn.PRT* *in.PREP* *name* *or.CONJ*

where, in Palermo or . . . ?

(160) **MBL:** ie yn Palermo$_S^C$.
%aut *yes.ADV* *in.PREP* *name*

yeah, in Palermo

(161) **MBL:** dan ni wedi .
%aut *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *after.PREP*

we've . . .

(162) **OSE:** .
%aut

(163) **MBL: ia   ?**
     %aut   *yes.ADV*

     yeah?

(164) **MBL: iawn   .**
     %aut   *OK.ADV*

     I'm okay

(165) **OSE: .**
     %aut

(166) **MBL: na   dan   ni   yn   ymarfer**
     %aut   *neg.PRT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *practice.V.INFIN*

     yn   siarad   Cymraeg   .
     stative.STAT   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

     no, we're practicing speaking Welsh

(167) **OSE: .**
     %aut

(168) **MBL: .**
     %aut

(169) **OSE: .**
     %aut

(170) **MBL: ia   .**
     %aut   *yes.ADV*

     yeah

(171) **OSE: .**
     %aut

(172) **MBL: i   yr   um   .**
     %aut   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*

     to the um . . .

(173) **MBL: beth   yw   yr   enw   ?**
%aut   what.INT   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   name.N.M.SG

what's his name?

(174) **MBL: yw   .**
%aut   be.V.3S.PRES

it's ...

(175) **MBL: Peredur$_S^C$ ia   .**
%aut   name   yes.ADV

Peredur, yeah

(176) **OSE: .**
%aut

(177) **MBL: mae   o   yn   gwneud   mae**
%aut   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   make.V.INFIN   be.V.3S.PRES
isio   um   gwybod   gwybod   sut   dan
want.N.M.SG   um.IM   know.V.INFIN   know.V.INFIN   how.INT   be.V.1P.PRES.SPOKEN
ni   yn   siarad   Cymraeg   a   pethau   fel
we.PRON.1P   stative.STAT   talk.V.INFIN   Welsh.N.F.SG   and.CONJ   things.N.M.PL   like.CONJ
yna   .
there.ADV

he's doing, he wants to know how we speak Welsh and stuff like that

(178) **MBL: felly   dan   ni   yn   trio**
%aut   so.ADV   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   stative.STAT   try.V.INFIN
ymarfer   .
practice.V.INFIN

so we're trying to practice

(179) **OSE: .**
%aut

(180) **MBL: na   .**
%aut   neg.PRT

no

(181) **OSE: .**
%aut

(182) **OSE:** .
%aut

(183) **MBL: ie   ia   iawn   .**
%aut   yes.ADV   yes.ADV   OK.ADV

yeah, yeah, okay

(184) **MBL: ia   mae   gen   i   yr   er$_S^C$**
%aut   yes.ADV   be.V.3S.PRES   with.PREP.SPOKEN   I.PRON.1S   the.DET.DEF   er.IM

llyfr   ia   .
book.N.M.SG   yes.ADV

yeah I've got the, uh, book yeah

(185) **MBL: neis   neis   .**
%aut   nice.ADJ   nice.ADJ

nice, nice

(186) **OSE:** .
%aut

(187) **CRS:** .
%aut

(188) **MBL: ia   dan   ni   yn   keep   in   touch   and   .**
%aut   yes.ADV   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   yn.PRT   unk   unk   unk   unk

yeah, we'll keep in touch and . . .

(189) **OSE:** .
%aut

(190) **MBL: ia   .**
%aut   yes.ADV

(191) **OSE:** .
%aut

(192) **MBL:** .
       %aut

(193) **MBL:** **ia**   .
       %aut   *yes.ADV*

(194) **OSE:** .
       %aut

(195) **CRS:** **mae**   **pawb**   **mae**   **pawb**   **yn**   **mynd**
       %aut   *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *stative.STAT* *go.V.INFIN*
       .

       everybody, everybody is leaving

(196) **CRS:** **beth**   **beth**   **dan**   **ni**   **yn**
       %aut   *what.INT* *what.INT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*
       wneud   ?
       make.V.INFIN+SM

       what are we doing?

(197) **MBL:** **pawb**   **yn**   **mynd**   .
       %aut   *everyone.PRON* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

       everybody is leaving

(198) **OSE:** .
       %aut

(199) **DIA:** **neis**   **cyfarfod**   **chi**   .
       %aut   *nice.ADJ* *meet.V.INFIN* *you.PRON.2P*

       nice to meet you

(200) **OSE:** .
       %aut

(201) **MBL:** **neis**   **gweld**   **chi**   **ia**   .
       %aut   *nice.ADJ* *see.V.INFIN* *you.PRON.2P* *yes.ADV*

       nice to see you, yeah

(202) **MBL:** .
%aut

(203) **OSE:** .
%aut

(204) **MBL:** **bye** **chao**^{S} .
%aut *unk* *goodbye.IM*

(205) **OSE:** .
%aut

(206) **CRS:** **hwyl** **i** **chi** .
%aut *fun.N.F.SG* *to.PREP* *you.PRON.2P*

farewell

(207) **MBL:** **estamos**^{S} **practicando**^{S} **yn** **siarad** **Cymraeg**
%aut *be.V.1P.PRES* *practise.V.PRESPART* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

ia **?**
yes.ADV

we are practising speaking Welsh yeah?

(208) **CRS:** **ta_ra** .
%aut *goodbye.IM*

goodbye

(209) **MBL:** **faint** **o** **yr** **gloch** **Carlos**$_S^C$ **?**
%aut *size.N.M.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM* *name*

what time is it Carlos?

(210) **CRS:** **hanner** **awr** **wedi** **saith** .
%aut *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *seven.NUM*

half past seven

(211) **CRS:** **er** **chwech** .
%aut *er.IM* *six.NUM*

er, six

(212) **CRS:** hanner   awr   wedi   chwech .
%aut   *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *six.NUM*

half past six

(213) **MBL:** chael   y   bws   .
%aut   *have.V.INFIN+AM* *the.DET.DEF* *bus.N.M.SG*

get the bus

(214) **MBL:** rhaid   i   ti   mynd   i   gweithio   .
%aut   *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *you.PRON.2S* *go.V.INFIN* *to.PREP* *work.V.INFIN*

you need to go to work

(215) **CRS:** ydw   .
%aut   *be.V.1S.PRES*

I do

(216) **MBL:** fynd   i   gweithio   yn   y   nos
%aut   *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *work.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *night.N.F.SG*

yn   y   hospital .
in.PREP *the.DET.DEF* *unk*

go to work in the hospital at night

(217) **CRS:** na   mae   pawb   yn   mynd   .
%aut   *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

no everybody goes . . .

(218) **MBL:** good boy hah$_S^C$.
%aut   *unk*   *unk* *hah.IM*

(219) **CRS:** .
%aut

(220) **CRS:** posibl   .
%aut   *possible.ADJ*

possibly

(221) **CRS:** beth   wyt   ti   isio   wneud   efo
%aut   *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *make.V.INFIN+SM* *with.PREP*

yr   allwedd   achos   mae   rhaid   i   mi
the.DET.DEF *key.N.F.SG* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S*

mynd   .
go.V.INFIN

what do you want to do with the key, because I have to leave

(222) **MBL:** ia   .
     %aut   *yes.ADV*

     yes

(223) **MBL:** allwedd   o   beth   ?
     %aut   *key.N.F.SG* *of.PREP* *what.INT*

     the key to what?

(224) **CRS:** mae   pawb   yn   mynd   .
     %aut   *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

     everybody is leaving

(225) **MBL:** ie   ie   .
     %aut   *yes.ADV* *yes.ADV*

     yeah, yeah

(226) **OSE:** .
     %aut

(227) **MBL:** beth   yw   hwnna   ?
     %aut   *what.INT* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

     what is that?

(228) **CRS:** na   dan   dan
     %aut   *neg.PRT* *under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*
     ni   **yn**   **mynd**   **i**   **wneud**   .
     we.PRON.1P *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

     no, we're going to do it

(229) **MBL:** er$_S^C$ gloi   hwnna   ?
     %aut   *er.IM* *lock.V.INFIN+SM* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

     uh, lock that?

(230) **OSE:** .
     %aut

(231) **MBL:** ie   pawb   yn   mynd   nawr   ?
     %aut   *yes.ADV* *everyone.PRON* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *now.ADV*

     yeah, everybody is leaving now

(232) **MBL:** **ah**$_S^C$ **o_k**$_S^C$ **ie** **dan** **ni** **yn**
%aut *ah.IM* *OK.IM* *yes.ADV* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

mynd **dan** **ni** **yn** **mynd** **.**
go.V.INFIN *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

ah okay, yeah, we're leaving, we're leaving

(233) **MBL:** **pawb** **pawb** **yn** **mynd** **yn** **y**
%aut *everyone.PRON* *everyone.PRON* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF*

munud **.**
minute.N.M.SG

everybody is leaving in a minute

(234) **CRS:** **pan** **mae** **pawb** **yn** **.**
%aut *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *yn.PRT*

when everybody [. . .]

(235) **MBL:** **ie** **?**
%aut *yes.ADV*

yeah?

(236) **MBL:** **pawb** **eh**$_S^C$ **Ester**$_S^C$ **pan** **mae** **pawb**
%aut *everyone.PRON* *eh.IM* *name* *when.CONJ* *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON*

yn **barod** **i** **mynd** **dan** **ni** **yn**
stative.STAT *ready.ADJ+SM* *to.PREP* *go.V.INFIN* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT*

stand **up** **and** **go** **o_k**$_S^C$ **?**
unk *unk* *unk* *rather.ADV* *OK.IM*

[. . .] eh Ester, when everybody is ready to leave we're gonna stand up and go okay?

(237) **CRS:** **[-eng]** **stand** **up** **and** **go** **.**
%aut *[-eng]* *stand.V.INFIN* *up.ADV* *and.CONJ* *go.V.INFIN*

(238) **MBL:** **iawn** **.**
%aut *OK.ADV*

okay

(239) **MBL:** **[-eng]** **stand** **up** **and** **go** **.**
%aut *[-eng]* *stand.V.INFIN* *up.ADV* *and.CONJ* *go.V.INFIN*

(240) **MBL:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

(241) **MBL:** **ia** **pawb** **yn** **mynd** **.**
%aut *yes.ADV* *everyone.PRON* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

yeah, everybody is leaving

(242) **MBL:** **mae** **o** **yn** **neis** **i** **cwrdd**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *nice.ADJ* *to.PREP* *meet.V.INFIN*
Cymraeg **.**
Welsh.N.F.SG

it's nice to meet welsh (people)

(243) **MBL:** **neis** **i** **gwneud** **unwaith** **yn** **y** **mis**
%aut *nice.ADJ* *to.PREP* *make.V.INFIN* *once.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *month.N.M.SG*
neu **unwaith** **o**^{S} **tri** **waith** **yn** **y**
or.CONJ *once.ADV* *or.CONJ* *three.NUM.M* *time.N.F.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*
blwyddyn **mae** **yn** **neis** **i** **dod** **fyny** **i**
year.N.F.SG *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *nice.ADJ* *to.PREP* *come.V.INFIN* *up.ADV* *to.PREP*
ymarfer **Cymraeg** **.**
practice.V.INFIN *Welsh.N.F.SG*

it's nice to do it once a month, or one or three times a year, it's nice to come up to practice Welsh

(244) **MBL:** **pethau** **gwahanol** **o** **yr** **er**$_S^C$ **un** **.**
%aut *things.N.M.PL* *different.ADJ* *of.PREP* *the.DET.DEF* *er.IM* *one.NUM*

(245) **DIA:** **neis** **.**
%aut *nice.ADJ*

[…] nice

(246) **CRS:** **a** **bwyta** **cacennau** **a** **.**
%aut *and.CONJ* *eat.V.INFIN* *cake.N.F.PL* *and.CONJ*

and eat cakes and …

(247) **MBL:** **mae** **Buenos_Aires**$_S^C$ **yn** **lle** **mawr** **um** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *name* *in.PREP* *place.N.M.SG* *big.ADJ* *um.IM*

Buenos_Aires is a big place

(248) **MBL:** **mae** **o** **yn** **neis** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *nice.ADJ* *stative.STAT*
gwneud **pethau** **gwahanol** **.**
make.V.INFIN *things.N.M.PL* *different.ADJ*

it's nice to do different stuff

(249) **MBL:** cael te efo yr hen bobl a
%aut *have.V.INFIN* *be.IM* *with.PREP* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *people.N.F.SG+SM* *and.CONJ*

.

have tea with the old people and . . .

(250) **DIA:** ie .
%aut *yes.ADV*

(251) **DIA:** yn cwmni gyda mam e .
%aut *yn.PRT* *company.N.M.SG* *with.PREP* *mother.N.F.SG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

to go with mum

(252) **CRS:** .
%aut

(253) **MBL:** rhaid i fi .
%aut *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

I need to . . .

(254) **CRS:** roeddwn i yn dweud
%aut *be.V.1S.IMPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN*
iddo **fe** **bod** **rhaid** **i** **ni** .
to_him.PREP+PRON.M.3S *what.INT+SM* *be.V.INFIN* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P*

I was telling him that we have to

(255) **MBL:** ia .
%aut *yes.ADV*

(256) **CRS:** be be oedd yr enw ?
%aut *what.INT* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *name.N.M.SG*

what was the name?

(257) **MBL:** um Peredur .
%aut *um.IM* *name*

(258) **MBL:** .
%aut

(259) **MBL:** [-eng] oh my God .
%aut [-eng] oh.IM my.ADJ.POSS.1S name

(260) **DIA:** .
%aut

(261) **MBL:** a mae dydd_Sadwrn nesaf fi yn
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP I.PRON.1S+SM stative.STAT

mynd efo Karls$_S^C$ i gwrdd er$_S^C$ bobl
go.V.INFIN with.PREP name to.PREP meet.V.INFIN+SM er.IM people.N.F.SG+SM

o eisteddfod yr yr Urdd$_S^C$.
of.PREP cultural.festival.N.F.SG the.DET.DEF the.DET.DEF Urdd.N.F.SG

and next week I'm going with Karl to meet people from the Eisteddfod

(262) **CRS:** ia .
%aut yes.ADV

yeah

(263) **MBL:** bachgen a merched yn dod i
%aut boy.N.M.SG and.CONJ daughters.N.F.PL stative.STAT come.V.INFIN to.PREP

gwneud pethau yn Esquel$_S^C$ ac yn Gaiman$_S^C$.
make.V.INFIN things.N.M.PL in.PREP name and.CONJ in.PREP name

boy and girls are coming to do things in Escuel and Gaiman

(264) **MBL:** a dydd_Sadwrn nesaf mae yn dod
%aut and.CONJ Saturday.N.M.SG next.ADJ.SUP be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN

i Buenos_Aires$_S^C$ a mae o yn
to.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT

mynd i bod yma un dydd i aros
go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN here.ADV one.NUM day.N.M.SG to.PREP wait.V.INFIN

felly fi yn mynd i fynd south .
so.ADV I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM unk

and next Saturday he's coming to Buenos Aires and is staying for one day, so I'm going South

(265) **OSE:** .
%aut

(266) **MBL:** [-spa] bueno .
%aut [-spa] well.IM

good

(267) **OSE:** .
       %aut

(268) **MBL: da   iawn   .**
       %aut   good.ADJ   very.ADV

       good

(269) **MBL: [-spa]   bueno .**
       %aut   [-spa]   well.IM

       good

(270) **OSE:** .
       %aut

(271) **MBL: [-spa]   bueno .**
       %aut   [-spa]   well.IM

       good

(272) **OSE:** .
       %aut

(273) **MBL: Beatrix$_S^C$.**
       %aut   name

(274) **MBL: [-spa]   chale   .**
       %aut   [-spa]   no_way.IM

       no way [...]

(275) **OSE:** .
       %aut

(276) **MBL: te^S gusta^S eh$_S^C$?**
       %aut   you.PRON.OBL.MF.2S   like.V.23S.PRES   eh.IM

       you like it huh ?

(277) **MBL: Beatrix$_S^C$.**
       %aut   name

(278) **MBL:** **[-spa]** **un**   **nombre**   **muy**   **particular**   **.**
%aut   *[-spa]*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *name.N.M.SG*   *very.ADV*   *particular.ADJ.M.SG*

a very unique name

(279) **OSE:** **.**
%aut

(280) **CRS:** **yo**^{S} **soy**^{S} **hijo**^{S} **de**^{S} **Juan**$_S^C$ **y**^{S} **Ángela**$_S^C$
%aut   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *be.V.1S.PRES*   *son.N.M.SG*   *of.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *name*
.

I'm the son of Juan and Ángela .

(281) **OSE:** **.**
%aut

(282) **CRS:** **Juan_Vega**$_S^C$ **y**^{S} **Ángela_Mendez**$_S^C$ **.**
%aut   *name*   *and.CONJ*   *name*

Juan Vega and Ángela Mendez .

(283) **OSE:** **.**
%aut

(284) **OSE:** **.**
%aut

(285) **CRS:** **Gaiman**$_S^C$ **?**
%aut   *name*

(286) **MBL:** **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV*

(287) **CRS:** **[-spa]** **bueno** **.**
%aut   *[-spa]*   *well.IM*

good

(288) **CRS:** **[-spa]** **igualmente** .
%*aut* *[-spa]* *equally.ADV*

likewise .

(289) **MBL:** **ta_ta** .
%*aut* *goodbye.IM*

goodbye

(290) **OSE:** .
%*aut*

(291) **CRS:** **ta_ra** .
%*aut* *goodbye.IM*

goodbye

(292) **OSE:** .
%*aut*

(293) **MBL:** **da** **iawn** .
%*aut* *good.ADJ* *very.ADV*

very good

(294) **CRS:** **wel** .
%*aut* *well.IM*

(295) **MBL:** **o_k**$_S^C$.
%*aut* *OK.IM*

(296) **MBL:** **mae** **o** **yn** **dod** **o**
%*aut* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *from.PREP*
Dreiorci$_S^C$ **Carlos**$_S^C$.
name *name*

Carlos is from Treiorci

(297) **MBL:** **a** **mae** **teulu** **yn** **dod** **o**
%*aut* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *family.N.M.SG* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *from.PREP*
Dreiorci$_S^C$.
name

and his family come from Treiorci

(298) **MBL:** **a** **mae** **pawb** **yn** **siarad** **Cymraeg** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *everyone.PRON* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

and everybody speaks welsh

(299) **MBL:** **ond** **wedi** **bwyta** **llawer** **yn** **y** **te**
%aut *but.CONJ* *after.PREP* *eat.V.INFIN* *many.QUAN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *tea.N.M.SG*

bola **tost** **.**
belly.N.M.SG *sore.ADJ*

but I've eaten a lot for tea [. . .] my stomach hurts

(300) **DIA:** **ie** **fi** **hefyd** **.**
%aut *yes.ADV* *I.PRON.1S+SM* *also.ADV*

yeah, me too!

(301) **MBL:** **na** **oedd** **e** **ddim** **yn**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

mynd **i** **bwyta** **heno** **.**
go.V.INFIN *to.PREP* *eat.V.INFIN* *tonight.ADV*

no, he wasn't going to eat tonight

(302) **DIA:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no

(303) **DIA:** **ti** **moyn** **cael** **day** **off** **.**
%aut *you.PRON.2S* *want.N.M.SG* *have.V.INFIN* *unk* *unk*

you want a day off

(304) **MBL:** **oh$_S^C$** **ia** **.**
%aut *oh.IM* *yes.ADV*

(305) **DIA:** **.**
%aut

(306) **DIA:** **a** **wedyn** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV*

and then . . .

(307) **MBL:** **llawer** **o** **teisen** **.**
%aut *many.QUAN* *of.PREP* *cake.N.F.SG*

a lot of cake

(308) **DIA: gormod   .**
  %aut   too_much.QUANT

  too much

(309) **MBL: .**
  %aut

(310) **MBL: mae   .**
  %aut   be.V.3S.PRES

  it's ...

(311) **MBL: da   iawn   .**
  %aut   good.ADJ   very.ADV

  very good

(312) **MBL: mae   pawb   yn   isio   mynd   .**
  %aut   be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT   want.N.M.SG go.V.INFIN

  everybody wants to leave

(313) **MBL: mae   yn   agor   pa   er$_S^C$ amser   mm$_S^C$?**
  %aut   be.V.3S.PRES stative.STAT open.V.INFIN which.ADJ   er.IM   time.N.M.SG   mm.IM

  what time does it open?

(314) **DIA: pa   amser   .**
  %aut   which.ADJ   time.N.M.SG

  what time ...

(315) **MBL: hanner   awr   wedi   chwech   .**
  %aut   half.N.M.SG hour.N.F.SG   after.PREP   six.NUM

  half past six

(316) **MBL: y   nos   .**
  %aut   the.DET.DEF   night.N.F.SG

  at night

(317) **MBL: achos   mae   diwrnod   yn   hir   nawr**
  %aut   cause.N.M.SG   be.V.3S.PRES   day.N.M.SG   stative.STAT   long.ADJ   now.ADV

  a   mae   haul   yn   mynd   am   .
  and.CONJ   be.V.3S.PRES   sun.N.M.SG   stative.STAT   go.V.INFIN   for.PREP

  because the day is long now and the sun goes at ...

(318) **MBL:** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **be**
　　　 %aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *what.INT*

　　　 dw **i** **yn** **dweud** **?**
　　　 be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN*

　　　 do you understand what I'm saying?

(319) **DIA:** **[-spa]** **si** **.**
　　　 %aut *[-spa]* *if.CONJ*

　　　 yeah

(320) **MBL:** **mae** **yr** **haul** **yn** **mynd** **am**
　　　 %aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *sun.N.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *for.PREP*

　　　 wyth **yn** **saith** **ia** **?**
　　　 eight.NUM *stative.STAT* *seven.NUM* *yes.ADV*

　　　 the sun goes at eight or seven, right?

(321) **DIA:** **ia** **mae** **o** **.**
　　　 %aut *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

　　　 yeah, it . . .

(322) **CRS:** **be** **?**
　　　 %aut *what.INT*

　　　 what?

(323) **MBL:** **iawn** **?**
　　　 %aut *OK.ADV*

　　　 okay?

(324) **CRS:** **iawn** **.**
　　　 %aut *OK.ADV*

　　　 okay

(325) **CRS:** **.**
　　　 %aut

(326) **MBL:** **o_k$_S^C$** **.**
　　　 %aut *OK.IM*

(327) **MBL:** **wel** **rhaid** **i** **ni** **mynd** **.**
　　　 %aut *well.IM* *necessity.N.M.SG* *to.PREP* *we.PRON.1P* *go.V.INFIN*

　　　 well, we need to leave.

(328) **CRS:** **wyt** **ti** **yn** **mynd** **eh**$_S^C$ **dy**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *eh.IM* *your.ADJ.POSS*

fflat **di** **neu** **wyt** **ti** **yn** **aros**
flat.N.F.SG *you.PRON.2S+SM* *or.CONJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *wait.V.INFIN*

yma **?**
here.ADV

are you going to your flat, or are you staying here?

(329) **MBL:** **na** **dw** **i** **yn** **credu** **.**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN*

no, I think . . .

(330) **MBL:** **wel** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *well.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

.

well, I don't know

(331) **MBL:** **efallai** **dw** **i** **yn** **mynd** **i** **.**
%aut *perhaps.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

maybe I'm going to go to . . .

(332) **DIA:** **tŷ** **nain** **?**
%aut *house.N.M.SG* *grandmother.N.F.SG*

grandma's house?

(333) **MBL:** **efallai** **dw** **i** **yn** **mynd** **i**
%aut *perhaps.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

tŷ **nain** **efo** **un** **awr** **mwy**
house.N.M.SG *grandmother.N.F.SG* *with.PREP* *one.NUM* *hour.N.F.SG* *more.ADJ.COMP*

aros **efo** **Sara**$_S^C$ **yn** **siarad** **Cymraeg** **.**
wait.V.INFIN *with.PREP* *name* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

maybe I'll go to grandma's house in an hour to speak Welsh with Sara [. . .]

(334) **MBL:** **a** **wedyn** **mynd** **i** **yr** **fflat** **.**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *flat.N.F.SG*

and then go to [. . .]

(335) **MBL:** **ddim** **yn** **gwybod** **.**
%aut *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know

(336) **MBL:** **mynd** **i** **gwaith** **.**
%aut *go.V.INFIN* *to.PREP* *work.N.M.SG*

go to work

(337) **CRS:** **yn** **lle** **dw** **i** **yn** **gallu**
%aut *in.PREP* *where.INT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

um **um** **dal** **y** **bws** **?**
um.IM *um.IM* *hold.V.INFIN* *the.DET.DEF* *bus.N.M.SG*

where can I, um, get the bus?

(338) **MBL:** **wyt** **ti** **yn** **mynd** **allan** **croes** **um**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *out.ADV* *cross.N.F.SG* *um.IM*

cerdded **i** **San_Juan$_S^C$** **?**
walk.V.INFIN *to.PREP* *name*

are you walking crosscountry to San Juan?

(339) **MBL:** **a** **wedyn** **cerdded** **i** **San_Juan$_S^C$** **?**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *walk.V.INFIN* *to.PREP* *name*

and then walking to San Juan?

(340) **MBL:** **un** **dau** **tri** **pedwar** **squares** **?**
%aut *one.NUM* *two.NUM.M* *three.NUM.M* *four.NUM.M* *unk*

one, two, three, four squares?

(341) **MBL:** **eh$_S^C$** **pasa^S** **Boedo$_S^C$** **avenida^S** **Boedo$_S^C$** **.**
%aut *eh.IM* *pass.V.2S.IMPER* *name* *avenue.N.F.SG* *name*

uh go down Boedo Boedo Street .

(342) **MBL:** **te^S** **caminas^S** **así^S** **por^S** **San_Juan$_S^C$** **.**
%aut *you.PRON.OBL.MF.2S* *walk.V.2S.PRES* *thus.ADV* *for.PREP* *name*

this is how you walk to San Juan .

(343) **CRS:** **[-spa]** **sí** **pasa** **por** **.**
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER* *for.PREP*

yes go down . . .

(344) **MBL:** **[-spa]** **llegas** **.**
%aut *[-spa]* *get.V.2S.PRES*

you arrive . . .

(345) **MBL:** **ti** **yn** **croesi** **um** **stryd** **Boedo$_S^C$** **.**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *cross.V.INFIN* *um.IM* *street.N.F.SG* *name*

you cross um Boedo Street .

(346) **MBL:** **a** **wedyn** **mae** **bws** **ciento^S** **sesenta^S**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *bus.N.M.SG* *hundred.N.M.SG* *sixty.NUM*

para^S **allá^S** **sí^S** **aquí^S** **.**
for.PREP *there.ADV* *yes.ADV* *here.ADV*

and then bus one hundred and sixty stops there, yes there .

(347) **MBL:** **caminas**^{S} **así**^{S} **pasas**^{S} **Boedo**^C_S **y**^{S} **Latina**^C_S .
%aut *walk.V.2S.PRES* *thus.ADV* *pass.V.2S.PRES* *name* *and.CONJ* *name*

you walk like this down Boedo and Latina.

(348) **CRS:** **[-spa]** **sí** **en** **la** **esquina** .
%aut *[-spa]* *yes.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *corner.N.F.SG*

yeah [. . .]

(349) **MBL:** **[-spa]** **acabas** .
%aut *[-spa]* *finish.V.2S.PRES*

you end up . . .

(350) **MBL:** **mynd** **i** **yr** **bws** **un** **cant**
%aut *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *bus.N.M.SG* *one.NUM* *hundred.N.M.SG*

chwech_deg **a** .
sixty.NUM *and.CONJ*

go to bus one hundred and sixty . . .

(351) **MBL:** **[-spa]** **ciento** **sesenta** .
%aut *[-spa]* *hundred.N.M.SG* *sixty.NUM*

one hundred and sixty .

(352) **CRS:** **cant** **a** **chwe_deg** .
%aut *hundred.N.M.SG* *and.CONJ* *sixty.NUM*

one hundred and sixty .

(353) **MBL:** **a** **mae** **o** **yn** **mynd** **i**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

Palermo^C_S .
name

and it goes to Palermo

(354) **MBL:** **wyt** **ti** **yn** **cofio** **yr** **er**^C_S
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *the.DET.DEF* *er.IM*

er^C_S .
er.IM

do you remember the, uh . . .

(355) **MBL:** **[-spa]** **cómo** **se** **dice** **la**
%aut *[-spa]* *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *tell.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG*

vez **la** **vez** **anterior** **que** **venimos**
time.N.F.SG *the.DET.DEF.F.SG* *time.N.F.SG* *previous.ADJ.M.SG* *that.CONJ* *come.V.1P.PRES*

?

how do you say, the time, the last time that we came?

(356) **MBL:** **diwetha** **um** **y** **tro** **diwetha** **dan**
%aut *last.ADJ* *um.IM* *that.PRON.REL* *turn.N.M.SG* *last.ADJ* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni **wedi** **bod** **yno** **dw** **i**
we.PRON.1P *after.PREP* *be.V.INFIN* *there.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn **cerdded** **a** **mae** **yna** **bws** **yn**
stative.STAT *walk.V.INFIN* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *bus.N.M.SG* *in.PREP*

y **cornel** **.**
the.DET.DEF *corner.N.F.SG*

last, um, the last time that we went there, I was walking and there was a bus in the corner

(357) **CRS:** **y** **tro** **diwetha** **.**
%aut *that.PRON.REL* *turn.N.M.SG* *last.ADJ*

the last time

(358) **CRS:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

(359) **CRS:** **dw** **i** **yn** **cofio** **rŵan** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *now.ADV*

I remember now

(360) **MBL:** **mae** **o** **yn** **mynd** **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

he is going

(361) **MBL:** **[-spa]** **ciento** **sesenta** **.**
%aut *[-spa]* *hundred.N.M.SG* *sixty.NUM*

one hundred sixty .

Typeset using LaTeX (*latex-project.org*) on 18 July, 2011